

## A Sierre aussi...

Le Musée valaisan de la vigne et du vin possède un second site à Sierre, au Château de Villa. Entre les deux bâtisses, un sentier viticole passionnant qui les relie. Du 25 août au 30 novembre, le second étage du Château Villa accueille «Guérites, ces cabanes dans les vignes». Une présentation accompagnée d'une publication qui fait le point sur une recherche menée par le Musée pendant près de deux ans sur l'existence de ces petites bâtisses nichées au cœur des vignes. «Un sujet qui paraît évident, des cabanes pour ranger des outils... et puis on s'aperçoit que ces maisonnettes ont différentes typologies, en bois, en pierres sèches ou maçonnerie, elles vont de la grotte au petit château pour certaines, elles ont plusieurs fonctions comme celle de récupérer l'eau de pluie ou de rassembler les bourgeois... », explique la directrice du Musée Anne-Dominique Zufferey. Et aujourd'hui? «Elles sont prisées des touristes et certaines sont devenues des lieux pour les recevoir», conclut la conservatrice.



*Les guérites, maisons des vignes...*

## In Sierre too...

The Musée Valaisan de la Vigne et du Vin also has a second section in Sierre, in the Château du Villa. There is a fascinating path through the vineyards which links the two establishments. From 25<sup>th</sup> August to 30<sup>th</sup> November, an exhibition called "Guérites, ces cabanes dans les vignes" will be on view on the second floor. It consists of a presentation and a booklet explaining the research which has been carried out for almost two years by the museum on these small constructions that nestle in the heart of the vineyards. "A subject that appears to be quite simple, huts for keeping tools... but then we realize that these small constructions have various typologies, wooden, stone or brickwork, from a grotto to a mini chateau in some cases, various uses too, such as collecting rainwater or as a meeting place for the bourgeois...", explains Anne-Dominique Zufferey, the director of the museum. And today? "Tourists are really interested in them and some of them are used for receptions for them," the museum keeper concludes.



L'alouette lulu. Photo: Peter Keusch

## Un petit avec du punch!

par Isabelle Bagnoud

Le Musée de la vigne et du vin propose deux expositions autour des oiseaux de nos vignobles et des guérites. A découvrir cet été et tout exprès pour la famille.

Salquenen est bien connu pour ses vins, sa dôle et ses grands crus. Mais Salquenen c'est aussi le village du Musée valaisan de la vigne et du vin créé en 1990. Un musée à 10 minutes de Sierre, qui regorge d'activités, d'expositions, actif dans la recherche. Une petite bâtisse avec du cachet. A l'intérieur, tout ce qui fait partie de l'histoire du vin de notre canton et, chaque année, des expositions passionnantes. Cet été, le Musée propose une exposition interactive – un régal pour les enfants – où l'on peut découvrir les oiseaux qui nichent dans le vignoble valaisan. 18 espèces ont été découvertes, trois appartiennent à la liste rouge des oiseaux nicheurs de Suisse, l'alouette lulu, le bruant zizi et le bruant ortolan, qui toutes nécessitent des mesures de sauvegarde. Vous pourrez découvrir des empaillés et surtout entendre leurs chants et les comparer...

Not only is Salquenen well-known for its wines, vintage wines and its dole, it is also the village where the Musée Valaisan de la Vigne et du Vin, created in 1990, is situated. A museum that is 10 minutes from Sierre and has an abundance of activities and exhibitions and is actively engaged in research. A small building that has a certain cachet. Inside, you'll find everything concerning the history of wine in our canton and some immensely interesting exhibitions each year. This summer, the museum has an interactive exhibition – a treat for the children – where you can get to know the birds that nest in the Valais vineyards. 18 species have been discovered, three of them on the red list of nesting birds in Switzerland: the wood lark, the cirl bunting and the ortolan bunting, all of which need protecting. You can see some stuffed specimens and above all hear their songs and compare them...

[www.museevalaisanduvin.ch](http://www.museevalaisanduvin.ch)

### Horaires et dates des expositions du Musée de la vigne et du vin

Du mardi au dimanche, de 14 h à 17 h.

Maison Zumofen, Salquenen: jusqu'au 30 novembre.

Château de Villa, Sierre: du 25 août au 30 novembre.